



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

1. Identificación					
Acta No.	461				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	21 de marzo del 2017				
Hora inicio	13:15				
Hora finalización	16:05				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	X		
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas		X	
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas		X	
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X	
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas		X	
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Luca Tommaso Catullo MacIntyre	Profesor	Escuela de idiomas	X		
2.1 Invitados					
Juan Guillermo Ramírez Juan Manuel Pérez Paula Montoya Doris Correa					
Nota: Se desconoce el motivo de la inasistencia de la profesora Claudia Mejía. El profesor Wilson nos asiste a la reunión del Comité debido a que se encuentra en comisión de servicios presentando una ponencia en la Universidad Carlos III. La profesora Cecilia Plested se encuentra incapacitada y por tal razón no asiste a la reunión.					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
1. de 1- 2pm: Programación de la visita de los pares. 2. de 2-4 pm: Conferencia de la Profesora Doris Correa sobre la didáctica de los lenguajes especializados. 3. Varios					
5. Desarrollo de la agenda					
1. Programación de la visita de los pares El profesor Alejandro Arroyave inicia la reunión presentando el contenido de un correo donde muestra una programación para la visita de los pares que contempla tres días de actividades.					



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Ventilar aspectos fundamentales del documento de autoevaluación que servirá para que la comunidad tenga conocimiento de cuando lleguen los pares, también se recibirá a profesores que han tenido experiencia con autoevaluación para que puedan realizar aportes al proceso.

Se discuten los siguientes eventos para lo relacionado con la visita de los pares.

- EL viernes 13 de abril reunión con egresados.
- El 23 abril y 28 de abril “saloneo” (divulgar información de aula en aula).
- Publicar plegable que contenga los puntos de mayor carga de información y relevancia del Registro Calificado, este se distribuirá a la comunidad de la Escuela de Idiomas

2. Conferencia de la Profesora Doris Correa sobre la didáctica de los lenguajes especializados

Después de contextualizar a la profesora Doris Correa sobre la discusión que se ha tenido con relación a la didáctica de las lenguas, la profesora inicia da inicio a su conferencia.

La profesora aclara que su trabajo de especialidad se ocupó de la revisión de algunas de las teorías en cuanto a la enseñanza de la escritura en Estados Unidos y Australia desde los años 60, por tanto espera que los miembros del Comité realicen una selección de aquello que consideren que es útil y aplicable para el Programa de Traducción.

La profesora Correa hace alusión a movimientos que hacen parte de la teoría mencionadas anteriormente entre ellos EAP, el cual fue un movimiento con el propósito de enseñar inglés para académicos, lo negativo de él era que los estudiantes tenían conceptos generales que no trascendían en el tiempo. Luego de este movimiento se dio la enseñanza del inglés de una forma más especializada dependiendo de las diferentes profesiones o disciplinas, allí se planteaban cursos donde un profesor estaba encargado de la parte del contenido y otro profesor de la parte de la escritura; de esta manera se hacía énfasis no solo en el lenguaje, sino en las habilidades y estrategias que se necesitan específicamente para una disciplina.

La profesora Correa plantea que existen diversos modelos para el inglés con propósitos generales, puede ser con ESP al inicio del Programa, en el intermedio del Programa o al final. Si se decide tener un inglés con propósitos generales al inicio, se tienen tres métodos o posibilidades:

- ESL (CLT) con énfasis en la comunicación en inglés, simulando situaciones en el extranjero, se basa en funciones del lenguaje, con un alto énfasis en fluidez oral, sin embargo no se enfatiza en la gramática.
- ESL (TBLT). Nació de la necesidad de enfatizar en la lengua, para el reconocimiento de la gramática, se busca presentar situaciones en el extranjero, se planea con los estudiantes los proyectos, donde ellos puedan realizar investigaciones, el estudiante tiene autonomía, y por ello el papel del profesor es ser un orientador, un guía, los estudiantes pueden llegar a estar en niveles distintos al mismo tiempo y deben al finalizar realizar una autoevaluación de su proceso, este método está basado en teoría psicocognitivas.
- ESL (CL). Lo negativo de este método es que no presenta un modelo específico de cómo hacerlo, plantea modelos aislados dependiendo de la intención de la estructura de las clases, su intención principal es despertar conciencia de lo que sucede en medio de los estudiantes, en este método se negocia el currículo con los estudiantes, además, la evaluación se basa no solo en el lenguaje sino también en el contenido.

El profesor Gabriel Quiroz plantea el interrogante acerca de si a estas alturas del desarrollo de la teoría de la enseñanza de lenguas se ha comprobado que un método es mejor que otro, y en qué circunstancias se podría decir que es más efectivo un método que otro. Plantea también la pregunta, relacionada con la adopción de un libro de estudio en el programa de traducción: ¿Qué es mejor, un libro con las deficiencias que pueda tener, o un grupo de profesores yendo a la deriva, sin material adecuado?



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

La profesora Doris Correa manifiesta que no existe una persona que haya probado todos los métodos, y que además haya realizado investigaciones de ellos para asegurar que uno es mejor que otro. Considera que la persona que decide creer en un método, le apuesta a él y habla de su efectividad. Además, piensa que de acuerdo al método se plantean algunas tareas que tienen la posibilidad de desarrollar ciertas habilidades cognitivas, y ello no demuestra la efectividad del método como tal.

En cuanto a la segunda pregunta del profesor Quiroz la profesora Correa, opina que ello dependerá de la especialidad del texto, sin embargo considera que es mejor en muchas ocasiones un texto, a un profesor que tenga que crear el material sin tener mucho conocimiento del tema.

Finalizado este tema, la profesora Doris Correa pasa al tema: from ESL to EAP to ESP, haciendo énfasis en cada uno de estos métodos.

EAP: en este método las situaciones presentadas deben ayudar a enfrentar los escenarios académicos, por ello se ubica en un contexto académico, y en el tipo de lenguaje que se necesita para enfrentarse a dichos escenarios, un ejemplo de ello puede ser: cómo presentar resúmenes, cómo solicitar un cupo en una universidad. Es fundamental entonces el contexto académico, trabajar las habilidades lingüísticas y desarrollar comportamientos académicos: cómo se habla, cómo se comporta, cómo se escribe un correo, todo esto basado en que existe una forma única de hacerlo independiente de la disciplina. Todas las actividades son académicas (resumen, ensayo, artículo).

ESP: en este modelo se considera que todos piensan distinto, se comunican diferente, por ello se privilegian disímiles textos dependiendo de la disciplina, dado que el tipo de lenguaje es distinto dependiendo de la disciplina, y del tipo de destinatario al se dirige el mensaje. Aquí el currículo está basado en una lista de tareas y actividades que se desarrollan teniendo presente el tipo de habilidades que se necesita desarrollar.

La profesora Correa finaliza su conferencia con los retos que tienen los dos métodos expuestos por ella, esto a través de los siguientes planteamientos presentados en lengua inglesa:

- *Increase of new technologies, computer mediated interaction and new genres*
- *Multimodality*
- *Not a politically neutral activity: Decide Ts' job:*
 - *To replicate & reproduce existing forms of discourse or to develop an understanding of them so they can be challenged?*
 - *To demystify academic discourses to provide students with control over the resources that might enhance their career opportunities?*
 - *To examine the ideological impact of expert discourses, the social distribution of valued literacies, the Access non-native and novice members have to prestigious genres and the ways that control of specialized discourses are related to status and credibility?*
 - *To help learners develop critical awareness of how language Works to support institutional inequalities (Hyland & Hamp-Lyons, 2002)*

La profesora Paula Montoya considera que en estos dos métodos de enseñanza, se integran aspectos de enseñanza con propósitos específicos y generales solo que allí tienen un nombre diferente.

Apoyando la idea anterior la profesora Doris Correa sugiere que se tome el EAP como lo común para todos y el ESP como el currículo basado en contenidos.



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

El profesor John Jairo Giraldo plantea que se debe dar a los estudiantes inicios de diversas disciplinas, teniendo en cuenta que en el Programa no se plantea un inglés totalmente para traductores. Además, considera de suma importancia pensar en cómo conectar todas las ideas expuestas para la particularidad del Programa de Traducción.

El profesor Juan Guillermo Ramírez pregunta, cuales son las características que debe tener el profesor para estar en alguno de estos modelos.

La profesora Correa opina que según el modelo que se escoja el profesor debe tener entremiento en el método, además, debe tener una real comprensión de lo que el Programa propone, a través de qué actividades, y qué habilidades se planea fomentar, siendo conscientes que establecer un contenido es complicado cuando se habla de lengua.

6. Conclusiones

-
- Miércoles 4 de abril reunión con los profesores de cátedra y de tiempo completo, el objetivo de esta reunión es introducir y discutir algunos asuntos atinentes a la visita de los pares para la autoevaluación del Programa.
- Martes 10 de abril reunión con los estudiantes, 9:35 a 10:25 se puso este horario con el fin de que se pierda poco tiempo en los cursos.
- EL viernes 13 de abril reunión con egresados.
- El 23 abril y 28 de abril "saloneo"
- Publicar plegable que contenga los puntos de mayor carga de información y relevancia del Registro Calificado, este se distribuirá a la comunidad de la Escuela de Idiomas.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha

8. Próxima reunión:

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 04 de abril de 2017

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción